Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg co przepowiedział przez usta wszystkich proroków Jego wycierpieć Pomazaniec wypełnił tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś wypełnił w ten sposób to, co (dokładnie) przepowiedział przez usta wszystkich proroków,\* że Jego Chrystus będzie cierpiał.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg, co wcześniej ogłosił przez usta wszystkich proroków, (że) wycierpi Pomazaniec\* Jego, wypełnił tak. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg co przepowiedział przez usta wszystkich proroków Jego wycierpieć Pomazaniec wypełnił tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg natomiast wypełnił w ten sposób to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków — mianowicie, że Jego Chrystus będzie cierpiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg w ten sposób wypełnił to, co przepowiedział przez usta wszystkich swoich proroków, że jego Chrystus będzie cierpiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Bóg, co przez usta wszystkich proroków swoich przepowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, to tak ziścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg, co przez usta wszech proroków pierwej opowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, tak ziścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg w ten sposób spełnił to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków, że Jego Mesjasz będzie cierpiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg zaś wypełnił w ten sposób to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków, że jego Chrystus cierpieć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bóg w ten sposób wypełnił to, co zapowiedział przez usta wszystkich proroków, że Jego Mesjasz będzie cierpiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie w ten sposób wypełniło się to, co wcześniej Bóg przez wszystkich proroków zapowiedział o cierpieniu Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co Bóg wcześniej ogłosił ustami wszystkich proroków, że mianowicie Jego Mesjasz będzie cierpiał, to również spełnił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób Bóg wypełnił to, co zapowiedział przez wszystkich proroków, że Mesjasz będzie cierpiał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem wypełnił w ten sposób to, co zapowiedział przez wszystkich proroków, że Mesjasz będzie cierpiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог, наперед звіщаючи устами всіх пророків, що Христос має потерпіти, учинив так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg sprawił, że Chrystus wycierpiał tego rodzaju rzeczy, jakie zapowiedział przez usta wszystkich swoich proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale tak oto wypełnił Bóg to, co zawczasu zapowiedział, gdy przemawiał przez wszystkich proroków, mianowicie że Mesjasz miał umrzeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w ten sposób Bóg spełni to, co uprzednio zwiastował przez usta wszystkich proroków – że jego Chrystus będzie cierpieć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg jednak wypełnił to, co wszyscy prorocy kiedyś zapowiedzieli o cierpieniu Mesjasza. |

1. 1) <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Proroctwa o cierpieniu Jezusa: <x>290 53:7-8</x> por. z <x>510 8:32-33</x>; <x>230 2:1-2</x> z <x>510 4:25-26</x>; <x>230 22:1</x> z <x>470 27:46</x>; zob. także <x>670 1:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 50:6</x>; <x>290 53:4</x>; <x>510 17:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wycierpi Pomazaniec" - w oryginale zależne od "wcześniej ogłosił". [↑](#footnote-ref-5)